

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | To są synowie Ismaela i takie są nazwy ich zagród* i obozowisk,** dwunastu książąt ich plemion.***1)2)3)                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | To są imiona synów Ismaela i od nich pochodzą nazwy ich zagród i obozowisk, zarządzanych przez dwunastu książąt ich plemion.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | To są synowie Izmaela, a to ich imiona według ich miasteczek i zamków; dwunastu książąt w ich narodach.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ci są synowie Ismaelowi, i te imiona ich, według miasteczek ich, i zamków ich, dwanaście książąt w familijach ich.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ci są synowie Ismaelowi: i te imiona po zamkach i miasteczkach ich, dwanaście książąt pokolenia ich.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto synowie Izmaela i takie są zarazem nazwy miejscowości, w których oni przebywali lub się osiedlili - dwunastu naczelników ich szczepów. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To są synowie Ismaela i takie są nazwy ich zagród i koczowisk, dwunastu książąt plemion ich.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | To są synowie Izmaela i takie są nazwy miejscowości i obozowisk dwunastu książąt ich plemion.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To są synowie Izmaela, którzy dali początek dwunastu ludom i od nich pochodzą nazwy ich miejscowości i osiedli.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | To są więc synowie Ismaela i takie są też nazwy osiedli i stałych obozowisk tych dwunastu książąt szczepowych.                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | To są synowie Jiszaela i to są ich imiona według ich miast nie obwarowanych, według ich obozowisk. Dwunastu książąt dla swoich narodów.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сини Ісмаїла, і це їх імена в їхніх шатрах і в їхніх поселеннях. Дванадцять володарів за своїми народами.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ci są synami Iszmaela i te są ich imiona w ich osadach oraz w ich koczowiskach dwunastu książąt według ich plemion.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | To są synowie Ismaela oraz ich imiona według ich dziedziców i według ich obozów otoczonych murem: dwunastu naczelników według ich rodów.   |

1) zagroda, חֲצֵר (chatser), lub: osada, wieś.

2) obozowisk, טִירָה (tira h), lub: twierdz.

3) plemię, אִמָּה ('umma h).